

# 初期 近代英語시대의 英文法 研究

—특히 William Bullokar를 중심으로—

趙 炳 泰

## 1

본 논문에서 필자는 최초의 영어로 저술된 英文典인 William Bullokar의 *Bref Grammar for English*(1586)에 수록된 영문법의 내용을 소개 및 평가하고자 한다.<sup>1)</sup> 그리하여 이 英文典의 根本的 見解와 그 意義를 밝힘으로써 初期 近代英語 시대의 영문법思潮의 흐름을 파악하고자 한다.

영어는 세계에서 현재 사용되고 있는 言語중 꽤 많은 수효의 사람들에 의해서 사용되는 언어의 하나이며 學術的, 政治的 및 經濟的 理由로 영어를 사용하는 利點이 많으므로 일종의 世界語의 機能을 담당하고 있다. 20世紀 後半에 영어를 母國語로서 사용하는 人口는 약 3億내외인데 이들 英語 母國語 使用者와 영어를 第二外國語로 삼고, 그 運用能力을 갖춘 人口數의 合計는 약 4億에 이른것으로 알고 있다. 그런데 약 400년전, 즉 初期 近代英語시대 당시만 하여도 영어를 사용하는 사람의 數는 不過 5백만 내외이었다. 'He speaks English' 이면 'He is English'의 意味를 가졌던 것이다. 즉 英語가 '英國諸島' 밖에서는 거의 알려지지 않았으며 영어가 學術語로 이용되기를 기대하기 어려운 처지이었다. R. Quirk 교수의 다음 서술을 참조하기 바란다. (Quirk 1968<sup>2)</sup>: 7f)

In 1600, 'He speaks English' and 'He is English' were very close to being interdependent statements: *if* the one, *then* the other. English was almost unknown outside the British Isles—and by no means universally spoken within the British Isles, as Richard Mulcaster tells us in 1582: 'our English tung is of small reach, it stretcheth no further than this Iland of ours, naie not there over all'. The number of English speakers in the world when Shakespeare was writing has been estimated at five million.

16世紀의 後半期, 더 정확히 말해서 1586년 이전까지 영어로 쓰여진 영문법의 著作이 없었다는 사실에는 영국뿐만 아니라 구라파 特有의 理由가 있었다. 지식층에게는 Rome時代, 中世全體를 통해서 학술어로서의 라틴어의 權威는 절대적이었다. 라틴어는 教會의 언어이었고, 法律의 언어이었으며, 또한 學問의 언어이었으므로, 라틴어만이 지식계층의 「研究」 또는 「學習」의 대상으로 삼을만한 言語이었다. 'Grammar'라는 어휘自體도, OED의 定義에 의하면 近世初期만 하더라도 'Latin Grammar'를 의미하였으며, 일부러 'Latin'이란 形容詞를 첨가하여 'Latin Grammar'라고 呼稱한 것은 17世紀以後의 사실이다. 참고로 OED의 定義를 記載하겠다.

1) 본 논문은 1983年度 文敎部 研究 助成費의 지원을 받아 작성한 것임.

In early English use 'grammar' meant only Latin grammar as Latin was the only language that was taught grammatically.<sup>2)</sup> In the sixteenth there are some traces of a perception that the word might have an extended application to other languages; but it was not before the seventeenth century that it became so completely a generic term that there was any need to speak explicitly of Latin grammar.

영국에서 과거 近世初期이후 상당한 동안 grammar-schools란 것도 Latin grammar-schools를 뜻하였으며 영국의 어린이들을 위해서 이런 grammar-schools가 設立되었던 시절에 英文法이란 과목이 교실에서 교수 및 학습된 적이 결코 없었다. 言語의 原理도 古典語인 希랍어 및 라틴어의 原理로 학습하는 것이지 英語를 통해서 학습한 적이 없었던 것이다.

## 2

이러한 라틴어 優位の 時代背景下에 Bullokar가 영어로 쓴 英文典인 *Bref Grammar for English*가 세상에 빛을 보게된 상황을 살펴보지 않을 수 없다. 무릇 모든 現象에는 그것에 수반되는 원인을 찾을 수 있기 때문이다.

우선 初期 近代英語 時期에서 영국인의 영어에 대한 인식단계의 변천을 살펴보면 W.F. Bolton 교수의 다음 서술(Bolton 1982:229)이 간결하면서도 요령있게 잘 표현되어 있으므로 참조하기 바란다.

The concerns of the fifteenth century had been those that Caxton voiced. Perhaps English, no longer in "competition" with French and hence now the focus of literary attention, lacked the resources for serious literature. The skeptics in the century following Caxton's 1490 remarks used many of his words to describe English: it was *rude* (immature, unpolished), *gross* (not fine), *barbarous* (uncivilized), and *base* and *vile* (low, common, of no worth). Increasingly as the sixteenth century wore on these concerns concentrated on four major points: (1) English lacked a stable written tradition, especially in spelling; (2) English lacked the rich vocabulary of other languages, especially the classical languages; (3) English lacked a literary tradition; and (4) English words were too short and clogged with consonants for pleasant-sounding poetry. In each category English was compared unfavorably with French and even more unfavorably with Latin.

Bolton의 이런 포괄적 서술을 영국인의 영어 認識 段階에 비추어 더 細分할 필요가 있다고 생각한다. 이는 四段階로 分類함이 通說로 되어있다.

2) Lily와 Colet의 공동편찬으로 이루어진 '라틴어 文典'이 1548년에 英譯되었을 적에, 그 標題는 *A Short Introduction of Grammar*로 표기되어 있다. 'Latin'이란 형용사가 들어있지 않는점에 주목하기 바란다. 또한 John Stockwood, *Plaine and easie laying open of the meaning and understanding of the rules of construction in English Accidence*. (1590)에서도 'English Accidence'는 'Accidence of Latin written in English'의 의미를 가진다.

또한 R.R., *An English Grammar*—*A plain exposition of Lillie's Grammar in English* (1641) 역시 副題에 밝혀있듯이 영어로 쓰여진 라틴어 文法에 관한 저술이다.

Charles Barber (1976: 112)의 다음 서술을 참조하기 바란다. Even after grammars of English had come on the market, it was still possible for a Latin grammar to be entitled simply *Grammar*, like Obadiah Walker's *Some Instruction in the Art of Grammar* (1691).

a) 第1段階는 英語에 대한 劣等感時代이다. 대략 1560년경까지 계속되며 *Gouverneur* (1531)의 著者 Sir Thomas Elyot나 *Toxophilus*(1545)의 著者 Roger Ascham 등을 代表로 내세울 수 있겠다. R.F. Jones의 다음 서술을 참조하면 Tudor시대의 英語觀을 알게 된다. 먼저 Elyot의 서술을 제시한다. (R. Jones 1953.12f)

Down through the years the disparagement of the literary quality of the English language continues unabated... In spite of extravagant praise of past poets, especially Chaucer, and sometimes of modern writers, there was almost universal agreement in excluding the native tongue from the literary world. Sir Thomas Elyot, who did not disdain to use the vernacular in *The Governour* (1531), says that poets who write in Latin "do expresse them [good ideas] incomparably with more grace and delectation to the reder, than our englysshe tonge may yet comprehende."... Elegance seems to have been a quality beyond the abilities of the vernacular.

다음으로 Ascham의 見解를 단적으로 표시한 서술을 제시하겠다. (R. Jones 1953:14)

In the dedication of *Toxophilus* (1545), addressed to the "Gentlemen of England,"... he [Roger Ascham] does not hesitate to reveal his opinion of the low state of the vernacular: "And as for the latin or greke tonge, euery thyng is so excellently done in them, that none can do better: In Englysh tonge contrary, euery thinge in a maner so meanly, bothe for the matter and handelynge that no man can do worse."

이 時期의 英國의 知識層은 母國語인 영어에 대한 긍지는 전혀 없고, 영어로 인한 自己卑下症에 시달렸던 것이다. 이런 처지에 영어를 規制하려는 시도나 文典등을 저술하겠다는 試圖은 전혀 찾아 볼 수 없었다. 즉 그 당시에는 英語가 學術語나 文學語로서의 機能을 수행하기를 전혀 기대할 수 없었던 것이다.

b) 第二段階는 대략 1561년에서 1586년경까지의 기간이다. 이 단계에 와서, 外來語의 借入, 新造語의 創造 및 영어의 古語의 復活등으로 영어의 어휘가 현저히 풍부하여져서, 영어의 표현능력이 增大되어, 영어로 예술적 작품을 창작하는데 충분히 活用할 수 있다고 간주하게 되었다. 따라서 以前의 自卑的 英語觀을 과감하게 뿌리치게 되어 영어에 自信感을 가지게 되었다. G.H. McKnight(1956:149)의 다음 서술이 이 時期의 상황을 잘 표현하고 있다.

By the end of the century there had been reached a consciousness of the capacities of the English for artistic achievement. With the apologetic tone of fifteenth-century writers and the sense of the inferiority of English expressed in the earlier part of the sixteenth century by writers such as Elyot and Ascham is to be contrasted the proud proclamation in the later decades of the excellence of the English tongue. Pettie, in the preface to his translation of Guazzo's *Ciuele Conversation* (1581), says that critics place too low an estimate on the capacities of the English language... In disagreement, Pettie proclaims his ability to write in English "as copiously for varietie, as compendiously for brevitie, as choicely for words, as pithilie for sentences, as pleasantlie for figures, and everie waie as eloquentlie as anie writer should do in anie vulgar tongue whatsoever." In like vein Sidney, in his *Defense of Poesie* (1581 ca.) asserts that "for the uttering sweetly and properly the conceits of the mind, which is the end of speech, that hath it equally with any other tongue

in the world."

이 時期의 代表的 대변자로는 위의 引用文에서 밝혀지듯이 Sir Philip Sidney, George Pettie 以外에 Ralph Lever, George Puttenham 및 Richard Mulcaster 등을 열거할 수 있다.<sup>3)</sup>

c) 第三段階는 1585년경부터 1650년무렵까지로써, 英語가 「豊富」(copiousness)의 특성을 얻어서 어휘면에서는 어떤 外國語에도 손색이 없지마는 綴字法, 文法書 및 辭書 등에서 현저히 열등한 상태에 있다고 간주되었다. 즉 영어는 아직도 회랍어나 라틴어와는 달리, 「規則있는 言語」(ruled language)가 아니므로 하루빨리 正字法 및 文法 그리고 辭書を 가지도록 서둘러야 한다는 見解가 支配하였던 시기였다. John Cheke나 Thomas Smith 등의 古典語 學者들의 회랍어의 發音과 그 表記法에 관한 주장, 즉 表音主義의 영향을 받아서 영어의 철자법에 대해서 Bullokar, Hart 및 Waad나 Laneham 등의 表音主義者들과 Mulcaster 등의 傳統主義 위주의 信奉者들 사이에 論難이 있었다. 그들의 상반된 주장이 무엇이었던지 간에 당시의 영어의 綴字法이 극도로 混亂된 상태에 있어 어떤 類型이 되었건 改善策이 필요한 것이었다. Mulcaster와 같은 保守 傳統主義에 입각한 학자도 영어의 당시 綴字法의 허점을 인정하고 있었다. Richard Mulcaster가 1582년에 저술한 *The First Part of the Elementarie which entreateth chefelie of the right writing of our English tung*(1582)의 주요한 의도에 관하여 R. Jones(1953:159)는 다음과 같이 설명한다.

After some fifty-odd pages devoted to general educational problems, Mulcaster embarks upon his chief design, to "rip vp the hole certaintie of our English writing" that he "maie wipe awaie that opinion of either vncertaintie for confusion, or impossibilitie for direction, that both the naturall English maie haue wherein to rest, and the desirous stranger maie haue whereby to learn."

한편 문법서 및 辭書の 필요성을 강력히 주장한 분으로는 William Bullokar 등을 들 수 있겠다. R.F. Jones(1953:153)에 수록된 Bullokar의 *A Short Introduction*(1581)의 題目을 제시함으로써 Bullokar 등의 英語 規則化에의 努力이 얼마나 강하였는지를 짐작할 수 있을 것이다.

The only copy [of *A Short Introduction*] I [R.F. Jones] have found is in the Huntington Library, which considers it unique. The long title contains so much information concerning the author's [Bullokar's] plans that it merits quotation almost in full: *A short Introduction or guiding to print, write, and reade English speech: conferred with the olde printing and writing: deuised by William Bullokar:... By the helpe whereof a ruled Grammar for Inglish is made (not yet in print): to the great helpe of a perfite Dictionarie in time to come, and alreadie purposed: To the perfite*

3) G. McKnight (1956:149)의 다음 서술에 주목하기 바란다.

Richard Mulcaster, in *The First Part of the Elementarie* (1582), says of the language "which we now vse, it semeth euen now to be at the best for substance, and the bratest for circumstance, and whatsoeuer shall becom of the English state, the English tung cannot proue fairer, then it is at this daie." 또한 R. Jones(1953:192)의 서술도 아울러 참조하기 바란다.

It was Richard Mulcaster, however, who most loudly proclaimed the equality of the vernacular with the classical languages, most earnestly asserted its independence of them, and most confidently urged its widest use. English, he insists, when reduced to principles "is as artificiall, and of as sure note, as the best language is."

*staid and easie vse of English speech, as long as letters endure, to no small commoditie of this our nation, with great credit for English speech among all other strange nations: hereunto also is added (at the end) the vse of the same ortographie in writing easie to be followed of all writers....*

이 引用部分에서 ...to no small commoditie of this our nation, with great credit for speech among all other strange nations...의 부분, 즉 ‘우리 國民의 적지않은 便宜가 되고, 거기에다, 다른 여러 外國民사이에서, 英語의 큰 명예가 되기도 한다...’의 句節은 英語를 希臘어 및 라틴어나 其他 歐洲의 先進國의 언어와 손색이 없도록 하기 위해서는 英語의 規則化의 소산인 綴字法, 文典 및 辭書의 出現을 강력히 원했음을 立證해 준다.

d) 第四段階는 대략 1650年 以後가 되겠다. 英語에 대한 規則化가 차차 이뤄지고, 表現手段로서의 효용도가 높아짐에 따는, 영어에 대한 自信感이 확고하게 되었다. 英文法을 라틴어文法에서 獨立시켜 獨自의 文典을 만들려는 意圖가 나타났다. 영어와 라틴어의 構造上의 差異에 注目하여 別個의 文法을 작성할 수 있음을 실천에 옮기겠다는 학자도 登場하게 되었다. 이중에는 John Wallis가 대표적 학자가 되었으며 Wallis는 그의 선배학자들의 영문법 서술방식이 잘못되었다고 지적하였다. 즉 형태상의 굴절어미의 변화가 거의 없는 英語를 屈折語尾가 많은 라틴어 문법 서술방식에 어지로 들어맞추려고 한다고 비판하였다. Wallis의 서술의 주요내용을 살펴보기로 한다. (J. Kemp 1972:109)

I am well aware that others before me have made the attempt at one time or another, and have produced worth-while contributions—for example Dr Gill in Latin, Benjamin Jonson in English and... None of them, however, in my opinion, used the method which is best suited to the task. They all forced English too rigidly into the mould of Latin..., which have no bearings on our language, and which confuse and obscure matters instead of elucidating them.

Wallis는 이와 같은 獨自의 바탕에 입각한 英文典을 저술하겠다는 의욕과 더불어 라틴어 등의 古典語의 文法과는 不關한 채 영어를 몸소 관찰한 후, 그 관찰을 토대로 英文法을 構成하려는 經驗論의 발상을 주장하였다. 이 주장은 그 實際成果가 後日에 와서 否定的으로 나타났다.<sup>4)</sup> 그러나 이는 英文法の 라틴어文法으로부터의 獨立宣言이라 할 수 있겠다. J. Kemp(1972:111)의 영역문을 참고하기 바란다.

For this reason I decided to employ a completely new method, which has its basis not, as is customary, in the structure of the Latin language but in the characteristic structure of our own... The whole syntax of the noun depends almost entirely on the use of prepositions, and the conjugation of verbs is easily managed with the help of auxiliaries, so that what usually causes a great deal of difficulty in other languages gives us no trouble at all.

4) E. Vorlat는 (1975 : 433)에서 Wallis의 缺點을 다음과 같이 지적한다.

Owing to an empirical and methodical analysis of his native tongue, he [John Wallis] discovers that the structure of Latin and English is rather different. It should be observed that his contrast between both languages does not bring sufficiently to the fore the mixed inflectional-synthetic type of English, which is mainly due to his narrow standpoint that formal notation should affect one single word, to the exclusion of combinations adjunct+head word. This is, in a nutshell, his description of English:...

이 第四段階는 「英語도 라틴어처럼 規則化, 文法化할 수 있다」고 선불리 흥분하여 자랑 하던 시절을 경과한 후, 차분히 연구하여, 獨自의 文典을 작성하도록 시도하였던 時期이다. 그러나 中世以後의 오랫동안에 걸친 라틴어의 위세때문에 英文法에서 라틴어文法 영향을 떨 쳐 버릴 수는 없었고 의욕과는 달리, 여전히 라틴어文法の 영향아래 있었던 것이다.

위에서 살펴보았듯이 Bullokar의 英語意識은 다른 16世紀後半 내지 17世紀 初의 英文法 學者와 마찬가지로 第3段階에 속한다고 하겠다. 이와 같은 意識을 갖게한 당시의 英國의 文化的 背景을 살펴보면 英語로 저술된 최초의 英文典의 出現을 돕게 한 요인을 찾아보 기로 한다.

영국을 위시하여 구라과 대륙의 국가에서 자기 國語로 저술한 文法書가 登場한 시기는 16 世紀 동안이었다. 라틴어가 압도적 위세를 떨친 시대에 나라마다 그 나라의 土着語로 저술 된 文典의 출현에는 人本主義(Humanism), 文藝復興(Renaissance) 및 宗教改革(Reformation) 의 영향이 컸던 것으로 알려져 있다. 앞으로 이 三大要因을 차례로 검토하기로 한다.

희랍어 및 라틴어 등의 古典語 연구와 더불어 古代文化의 탐구에 전념하였던 人本主義者 (Humanists)들이 土着語인 영어로 英文典을 저술하는 데 유리한 여건을 제공했다는 점을 우리는 쉽게 이해할 수 없을 것이다. 라틴어는 中世期동안 의사소통의 國際語적 역할을 수 행하였고 前述한 바처럼 學術語로서 위세가 당당하였다. Grammar schools에서의 학습은 라 틴어에 局限되고 土着語인 영어의 학습은 排除되어 있었다. 따라서 학생은 물론 일반인들도 라틴어의 實用文法에 통달해야 知識層으로서 행세했다. 그러나 16世紀에 들어와서는 人文 主義의 學問의 발달이 영국의 文化風土를 차차 변혁시켰던 것이다. 이 무렵에 라틴어는 영 국내의 少數의 교양인에 의해서만 理解 및 活用될 뿐이었다. 따라서 教會에서의 禮拜의식 도 일반인에게 통용되는 영어로 하게 되었으며 商去來에는 라틴어가 아무런 效用도 없었다. 즉 商易 및 文化적 관계를 수행하거나 新教徒들의 宗教禮拜 등에서 라틴어의 지위는 土着 語인 영어로 인해서 점차적으로 弱화되어 결국 영어에게 그 지위를 차차 넘겨 주기에 이르 렀다.<sup>5)</sup> 이런 時代背景에서도 영어의 문법학습의 확고한 전망이 밝지는 못했다. 영국의 人 文主義者들은 라틴어 學習에 두가지 改善策을 導入하였는데 이것이 후에 학교에서 영어의 학습의 기초가 된 것이었다.

첫째의 改善策은 既知의 사실로써 未知의 사실을 가르친다는(teaching the unknown by means of the known) 교수법상의 利點을 내세워서 학교에서 학생들에게 라틴어 文法을 영 어로써 가르치는 것이 보다 좋을 것이라는 판단에서였다. 영어로써 가르친다고 해도 학교 의 교과과목에 英文法이 포함되어 있지 않았으므로 학생들이 母國語인 영어의 構造 및 特性에 대한 통찰력을 얻기는 不可能한 일이었고 단지 實用的인 표현수단으로 利用할 뿐이었 다. 라틴어 規則이 영어로 쓰여하고, 라틴어 語形變化表 다음에는 영어로 번역되어 있는 變化表가 記載되는 것이 라틴어 文法敎本の 서술방식이었다. 이런 敎本으로 인해서 영어에 끼 친 영향은 매우 至大하였다. 처음으로 라틴어文法 規則을 영어로 읽고 라틴어 語形變化表를 영어 語形變化表와 비교함으로써 학생들은 영어 역시 라틴어처럼 文法的 體系를 갖춘 언어 라는 結論을 얻게 되었다. 그러나 학생들은 라틴어 문법범주, 定義 및 概念이 고스란히 영 어에 또한 適用된다고 믿게 되었는데 이는 잘못된 생각이었다. 즉 영어와 라틴어가 同一構

5) 法律이나 재판기록등은 영국에서는 1730년경까지 여전히 라틴어가 사용되었으며 外交 및 軍事용 으로 라틴어는 이후에도 상당히 오랫동안 活用되었다.

造를 가졌으며 일종의 言語普遍性的 지위를 모두 갖춘 것으로 믿었다. 「자기나라 말에도 文法을 마련하자」는 要請이 생겨났지만 16世紀 동안에는 라틴어 文法의 자극과 입김없이 英文典이 저술될 수 없었다.

둘째의 改善策은 既知의 사실로써 未知의 사실을 학습시키는 교수법의 原則에 따라 人文主義者들은 라틴어를 학생에게 교수하기전에 먼저 영어를 가르쳐야 한다는 생각을 품게 되었다. Mulcaster 등은 먼저 영어의 완벽한 독서력을 학생들에게 구비하게 한 후에 라틴어의 文法에 완전히 통달하기 위한 라틴어의 독서력을 갖출 것을 요구하게 된 것이다. 그렇다 치더라도 영어의 학습의 중요성을 너무 過大評價해서는 안된다. 왜냐하면 궁극적 목표는 영어의 지식을 습득하는 데 있지않고 라틴어의 완전한 지식을 얻는데 있었기 때문이다. 영어 학습은 어디까지나 副次的 목표일 따름이었고, 모든 人文主義者들이 다같이 Mulcaster와 같은 의견을 가진 것도 아니기 때문이다. 영국의 학교교과목에 英文法이 登場한 것은 1650년 경임을 알아야 한다. 그러나 학생들은 라틴어를 배우느라고 씨름하기전에 영어읽는 법을 배우게 되었지만 영어공부가 후에까지 계속되지는 않았다. 그래서 대부분의 학생들의 영어의 運用能力이 신통치 못해서 많은 학부모에게 抗議를 받았다고 한다.<sup>6)</sup> 최초로 영어로 영문법을 저술한 경우 라틴어 文法의 영향에서 완전히 벗어날 수 없었음을 시대배경에서 感知할 수 있을 것이다. 人文主義者의 활약이 英語로 저술된 英文典의 出現에 직접 영향을 끼치지는 않았으나 영어의 라틴어에 대한 대등의식의 조장으로 간접적 영향을 미쳤던 것이다.

두번째의 영향인 文藝復興(Renaissance)에 관해서 논술할 차례이다. Renaissance란 어휘는 'rebirth'를 의미하여 영국에서는 대략 Caxton(1476년 무렵) 시대에서 淸教徒 共和政이 시작된 1649년까지를 두고 Renaissance시대라 칭한다. 古典語와 古典文學의 관심이 다시 생겨나고, 古典의 價値를 再評價하며 教會의 정신적 道德律보다는 個人의 道德律을, 來世보다는 現世의 업적을 더 重視하는 時期가 되었다. 영국의 文藝復興期의 학자들 역시 英文典의 저술작업에 직접적 영향을 주지는 못했다. 그들은 文學作品을 母國語인 영어로써 창작하거나 번역하였으며, 그중 더러는 —비록 非專門적이기는 하지만— 文法著述家가 되기도 하였다. 母國語로 저술하겠다는 意慾은 愛國의인 動機가 으뜸이었으나 文化的 및 藝術的인 동기도 加味되었던 것이다. 이런 動機는 영어를 라틴어 및 희랍어만큼 풍부하고 유연한 언어로, 즉 文化言語로 만들고자 하는 의욕과 一致된다. 영어를 아름답고 표현력이 강한 언어로 만들고서, 그 결과 영국 文化를 섬세한 세련된 國民文化로 昇華시키겠다는 一念에 불타고 있었다. 그들의 國語와 文學에 대한 애착심은 애국심에서 우러나왔고, 그 결과로 영어에 대한 애착심이 그들의 애국심을 더욱 배양시켰던 것이다.

그러나 막상 당시의 영어實狀에 접해 보니 文藝復興期의 學者들에게는 현실은 암담하였다. 中世期以後 영어는 줄곧 학교에서 학습되지 않았으며 학술적 용도로도 사용되지 않았던 이유 등으로 영어는 미숙하거나 빈약하였다. 대학에 籍을 두었던 學者들이 정작 영어로

6) E. Vorlat는 (1975: 3)에서 다음과 같은 서술을 하고 있다. It is a common complaint among the parents that, after learning Latin for some time, the children get unfamiliar with expressing themselves in their mother tongue. Typical is the case of a certain Brinsley, a teacher, who is being criticized by some parents because, though beginning with the study of English, their children do not go on. They should—the parents claim—read every day some chapter of the Bible in English. Brinsley's reply is: 'Now this I cannot possibly do, but they must needs be hindered in their Latin'.

써 자술하려고 하나, 줄곧 독서 및 저술하여왔던 古典語와 비교할 때, 영어의 未熟함을 절감하였다. 즉 전국에 두루 通用되는 統一된 발음이나 綴字法은 물론, 文法書나 辭書등이 全無인 상황임을 알게 되었다.

이런 암담한 사실을 접하고서 영국의 文藝復興期 학자들은 두가지 다른 자세를 취하게 되었다. 한 자세는 그들의 母國語의 貧弱함을 불평하거나 심지어 비난조차 서슴치않은 것이었고 나머지 한 자세는 영어를 豊富한 언어로 향상시키려고 시도한 것이었다. J. Moore (1910:15)의 다음 서술은 참조할 만하다.

The earlier critics betray an uneasy sense of imperfections of English... we have up to the year 1561 blame, from 1561 to the end of the century blame and praise commingled, but almost twice as much of the latter as of the former; throughout the whole of the seventeenth century nothing but praise.

영어를 비판적으로 평가한 학자들은 영어 어휘의 빈약함과 그 未開하고도 優雅하지 못함을 탓했지만 16世紀의 당시 事情으로는 이들이 전적으로 틀렸다고만 말할 수는 없겠다.

한편 영어를 肯定的으로 인정하고서 영어의 不足함을 비난치 않고 이를 改善하는 것이 더 바람직하다는 見解를 가진 學者群도 있었다. 끊임없는 노력을 기울이면 영어도 高度의 세련된 文明語가 차차 되리라고 확신하였던 것이다. 당연한 귀결로 그 다음 단계로 와서는 영어가 지닌 잠재적인 特色으로서 'significance, easiness, copiousness, sweetness'<sup>7)</sup>를 열거하면서 영어를 찬미하기에 이르렀다. 이 칭찬은 영어는 어느 世界語에도 比肩될 수 있을 정도로 우수하다는 주장과 맥락을 같이한다. 1582년 Mulcaster의 주장은 이 사정을 如實히 잘 설명하고 있다. R.F. Jones는 (1953:199)에서 Mulcaster의 주장을 다음과 같이 부연설명하였다.

Mulcaster, who stated that English language had reached the height of perfection in his own day, from which it would necessarily decline, and who bravely offered his own book as evidence of this perfection, praised the vernacular as strong, pithy, pliable, compact, suited to neologizing, and "redie to discharge a quick conceit." Besides meeting fully the practical needs of all men, it could furnish "beautie for the learned [and] braurie (=love of finery, ostentation) to ravish." The association of eloquence with classical learning lingers in unexpected quarters.

R.F. Jones는 위 서술보다 조금 앞에서 'George Chapman stated that it [English] was more fluent, expressive, and "conformable," that is, more adjustable to intellectual and artistic demands, than any modern language.'라고 서술하였다. 이 무렵에 와서 영국 文藝復興期 학자들은 영어에 확고한 自信感을 갖게 되었고 이와 비슷한 見解는 Greaves나 Gill 등의 文法家에서도 피력되었다. 영어에 대한 비난과 칭찬 그리고 창피감과 자부심이 서로

7) R.F. Jones는 (1953:197)에서 다음 같은 脚註를 첨가하고 있다.

*The Firste volume of the Chronicles*, 1577, fol. 5<sup>r</sup>. Richard Carew, in "The Excellencie of the English tongue," first printed in the second edition of Camden's *Remaines*, 1614, ... finds four outstanding qualities in the vernacular: significancy, easiness, copiousness, and sweetness, but it was the third concerning which the Elizabethans and subsequent generations were most certain.



교차되는 기간이 지난 후에는 영어에 대한 자신감이 독세하게 되는데 여기에는 愛國意識이 16世紀 後半에 이르러서 英國民을 위한 英文典의 出現과 英語綴字法의 改善策을 要求하기에 이르렀다.

英語로 저술된 英文典의 출현에 기여한 세번째의 要因으로 宗教改革(Reformation)을 열거할 수 있다. Rome 중심의 舊敎에서 탈피하려는 宗教改革의 機運은 英國의 경우에는 14世紀부터 싹트기 시작했다. 기독교의 敎權의 絶對性에 대한 反抗이 생겼고 權威는 神의 말씀에만 있다는 信念이 굳어졌다. 14世紀末의 John Wycliffe(1320?~1384)의 聖書英譯이 그한 例示이다. 그러나 15世紀는 正統派의 敎會의 권력이 강했기 때문에 英譯聖書의 보급은 부진하였으나, 16世紀에 이르러서 自我의 覺醒을 促進한 New Learning의 정신에 鼓舞되어 다시 個人 스스로가 聖書를 解釋해야한다는 필요성을 느꼈다. 그리하여 당시의 聖書가 라틴어로 쓰여져 있기 때문에 少數의 知識層만이 읽을 수 있었다. 따라서 多大數의 庶民에게는 그림의 떡인 격임으로 聖書의 英譯을 통해서 一般平民이 神의 福音에 접하게 해야했다. 결국 宗教改革운동이 土着語인 英語의 위신을 높인 것이다. Bourcier의 다음 서술(1981:181)을 吟味하기 바란다.

The Reformation too had enhanced the prestige of English. From its beginnings in the Wycliffite Movement this had encouraged free use of the vernacular for bringing religious questions within the scope of untrained laypeople. The great series of Biblical translations, beginning with those of the Wycliffites, continuing with Tyndale and Coverdale, and culminating in the Authorized Version [in 1610], enhanced the expressiveness of the language as well as its standing. Moreover, the English Reformation had reduced the hold over school-teaching previously enjoyed by the clergy, the group most attached to the academic use of Latin; and from the 15th century onwards the well-to-do—nobility, gentry and merchants—had been setting up schools staffed by laymen.

Bourcier교수의 위의指摘처럼 敎育機關인 學校 등이 上層階級의 支配에서 벗어나 一般平民도 참여하는 體制로 運營되므로써 平民이 주로 使用한 영어의 地位가 현저히 昇格되었던 점에 留意해야겠다. 또한 一般大衆의 宗教敎育이 英語로 행하여졌음과 英國 宗教改革의 영어에 미친 影響을 고려해야겠다. 英國國敎(Anglicanism)나 新敎중의 淸敎主義(Puritanism)는 다 같이 聖書의 보급에 몰두하였다. 여러 地域方言으로 사용되어온 各種方言인 英語를 代置할 수 있는 全國에 流通되는 標準英語와 그 綴字法을 追求하게 되었다. 이리하여 母國語에 대한 文法의 關心을 더욱 高揚시키는 間接的 계기가 생긴 것이다. 특히 淸敎主義는 영어에 對한 一般國民의 견해를 바꾸는데 크게 寄與하였다. 淸敎主義 신봉자들은 모든 階層의 人士들에게 그들이 信奉하는 소위 참다운 종교(true religion)을 전파하기를 모색했다. 宣敎전파의 매체로서 그들은 一般大衆의 敎育을 널리 보급하노라 노력을 다했다. 왜냐하면 일반서민들이 英譯聖書를 읽을 수 있도록 英語 讀書力의 增大가 그들의 最大關心事의 하나가 되었기 때문이다. 즉 宗教改革者들은 初等敎育機關부터 英語의 學習을 實施하여 英語가 일반국민에게 普及하도록 노력하였다. 이들의 이런 노력이 간접적으로나마 英文典의 필요성을 통감하게 한 점은 否認할 수 없을 것이다.



이제는 William Bullokar(c. 1530~c. 1590)가 著述한 최초의 英文法인 *Bref Grammar for English*(1586)의 構成과 그 內容을 밝히고자 한다. 本書의 原本은 唯一冊인듯 한데, 영국 Oxford 대학교 Bodleian 도서관의 Tanner 67에서 찾아보게 된다고 말하여 왔다. 普及版은 1906년에 Max Plessow에 의해서 Palaestra LII卷으로서 出版되었다. 이 Plessow版을 日本 國 南雲堂에서 1971년에 複刻하여 출판한 版을 筆者는 이 論文을 작성하는데 利用했음을 미리 밝혀둔다. Bullokar는 綴字法 改良을 끈질기게 시도한 分으로, 그의 독특한 修正正字法은 그가 考案한 特殊한 活字와 엄청난 數의 發音異同符號를 사용해서 이뤄지는데 이를 그대로 再現하기란 現 韓國의 印刷技術上 거의 不可能하므로 본 論文의 引用文에서는 다소 綴字를 변경할 수 밖에 없음을 양해하여 주기 바란다.

*Bref Grammar for English*는 아래와 같이 構成되어있다.

1. William Bullokar to the Rædor.
2. W. Bullokarz abbreviation of hiz Grammar for english extracted out-of hiz Grammar at-larg, for the spedi parcing of english spech, and the æzier coming too the knowledg of Grammar for other langages.
3. A bref re-capitulation or rehærcal of the former trætice, tuching the etymolog and construction for english spech.
4. Bref nots in vers for parcing english in many pooints agreing with latin az foloweth.
5. Prosody.
6. A short conferenc of english prepositionz not vvd in latin for on mæning.

Bullokar의 文法書에 수록되어있는 六部門을 다음과 같이 달리 配列하여 四部門으로 변경할 수 있다.

- a) 序詞 (51連의 詩行으로 구성됨)
- b) Accidence (Bullokar의 第二部)
- c) Syntax (Bullokar의 第三, 第四 및 第六部)
- d) Prosody

이는 中世에 確立된 4部門 즉 orthographia, etymologia(=accidence), syntax, prosodia 중, 綴字部分을 뺀 것이다. Bullokar는 綴字論에 대해서는 *Booke at large, for the Amendment of Orthographie for English Speech*(1580)에서 충분히 취급한 바가 있으므로 實質的인 Bullokar의 英文法の 體系는 中世의 四分法에 입각하고 있다고 할 수 있겠다. 여기서 特記할 점은 본 論文에 상세히 다룬 Bullokar의 *Bref Grammar for English*의 序詞가 文法書의 서술로는 좀 異色的인 방식으로 韻文化되어있다는 것이다.

12世紀末무렵, 歐洲諸國에 實用的 라틴어文典인 Alexander de Villa-Dei의 *Doctrinale*가 널리 使用되었다. 이는 紀元 500年頃の Priscianus의 文典을 근거로 편찬된 듯하다. Donatus의 文典과 Priscianus의 文典은 中世期 동안의 標準的인 教科書로 유명하다.

Alexander는 Paris에서 공부할 때 Priscianus의 文法강의를 들었을 적부터 Priscianus 文法이나 기타 여러 文法書에서 적절한 內容을 발췌하여 필요한 規則등을 韻에 맞춰 작성

하여 두었다고 한다. 그런데 그후 Dol 司敎의 두 어린애의 文法敎授를 부탁받은 일이 있었다. 이때 그는 規則을 가르칠 경우 이를 2行의 詩로 엮어서, 이 두어린이들로 하여금 交代로 司敎앞에서 규칙을 말하게 하였다. 司敎는 이 교수법이 아주 효과가 있음을 알고, Alexander에게 二行詩의 형식으로 文法要覽을 만들도록 위촉하였다. 이것이 *Doctrinale*의 생성 과정인 것이다. Alexander는 무엇보다도 記憶術의 意圖를 가지고 文法書를 저술하였다.

Bullokar는 *Doctrinale*에 사용된 中世的 記憶術을 자기 文法書 저술에 利用하였다. 즉 記憶의 原理를 위해서 文法の 重要的 規則을 韻文化하려고 시도하였다.

Bullokar는 近世初期의 영국의 人文主義者중의 한 사람이었다. 그런데 Alexander de Villadei가 *Doctrinale*에서 이용하여 크게 成功한 文法規則의 韻文化 방식을 人文主義者들은 격렬하게 비난했었다. 이런 비난속에서도 文法規則을 저술하였을 적에 人文主義者임을 自處하면서도 Bullokar가 中世以來의 傳統的 *Doctrinale*의 韻文化 방식을 택한 것은 注目을 요하는 현상이고 다른 人文主義者들이 어떤 反應을 보였는지 알 길은 없다. 아 물론 文法저술에 있어 傳統的 벽이 두텁다는 점을 우리에게 인식시켜 준다.

Bullokar의 *Bref Grammar for English*의 全內容을 본 논문에서 다 취급하기에는 紙面의 制約이 있으므로 序詞와 각 部門의 問題를 中점적으로 分析한 후 全內容과의 有機的 關聯性을 살펴보기로 한다. 序詩는 *Bref Grammar for English*의 서두에 51連의 詩行으로 구성되어 있는 William Bullokar to the Rædor 部分이다. 우리나라에선 최초로 소개된 것이므로, 全文을 記載하기로 한다. 원본에는 詩行의 連番號가 적혀있지 않지만은 논지서술을 위해서 便宜上 적기로 한다.

William Bullokar to the Rædor.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Az in, mirrorz, men doo, behold<br>the shaps, of things, not thær,<br>but takn from, som substanc that,<br>iz thær-vntoo sett ner.         | Mirror is a spectacle<br>mean.                         |
| 2. So I, that wish, my cás, should be,<br>weiherd, of æch, a-riht,<br>dezyr al, with mynd, too mark,<br>this mirror, her in siht.             |  |
| 3. A wo-man that, hir yuth, hath spent,<br>and frut-ful rac, dooth crau,<br>whær-of, God hath, geun vntoo hir<br>such az, hir lyk, would hau. | Nature delighteth in<br>her like.                      |
| 4. And iz, oftn, beræued of<br>hir tender-loued on,<br>whær-in she ioyd, in yuth-ful yerz,<br>for which, she makth, græt mon.                 | Women cheefly in<br>children, men should<br>in vertue. |
| 5. And God, at-length, in elder yerz,<br>dooth bles, hir womb, with frut,   |  |

- that she, en-ioyz, hiz gratios gift  
granted, throwh hir, long sut,
6. She hopeth, that, she shal, hau help,  
of neihborz, frends and kin,  
in-fardring al, good luk, too her,  
when hir, trauelz, begin.
7. Thowh gigling kit, and wanton kat,  
doo litl know, the pain,  
that ancient matronz, hau sor-feltt,  
befor, they doo attain,
8. Too know, what iz, the cark, and car,  
for howshold, and for chyld.  
And matronly, too yeld som stey,  
in hows, in grang, and feld.
9. Eun-so, sith I, in former yerz,  
hau traueld, with good mynd,  
for my contry, from tym, too tym,  
az duty, dooth al bynd:
10. My hop, in elder yerz, at-last,  
iz too receiu-agein,  
the frendly comfort, of good mynds,  
too qit part, of my pain.
11. The bæring hors, the drawing ox,  
the tooiling as, also,  
ar cherished, for their labor:  
Why should not man be too ~.
12. Sith man, for manz sak, born iz,  
non can, so liu, alon,  
that of him-self, can so prouyd,  
that he, hath ne'd, of non.
13. Som hau on gift, som an, other:  
som with the body tooyl:  
som with the mynd ar exercyzd:  
and God, appoointh, æch soyl,
14. Too bring-forth, diuersly, their fruts,  
in barenst plac, may grow  
most-plenty-ful, of the best fruts,  
if God, wil hau it so.
- Hope helpeth, but  
hæleth not.
- Pratlors and wantons  
are vnexpert.
- Experience hath  
iudgement.
- The mirrors use.
- Each-one deserues his  
hire.
- Man is friend and  
enemie to man.
- All haue not like gift.

15. Non should despyz, the gifts of God,  
whær-soeuer, he it fynd:  
whoo-so, seth-liht, by-bettring things,  
sheweth, him-self vn-kynd,  
God guideth good will.  
Bettering is no  
battering.
16. Too him, that taketh, painz thær-in,  
y' vn-thank-ful, iz too God,  
that iz, the geuor of al gifts,  
and can, mak good of bad.
17. But too return, too mirrorz vc:  
the trauel, I am in,  
may be compared, too the tym,  
in which, wo-men begin  
The mirrors force.
18. Too conceiu chyld, and the ten months,  
befor, deliuranc com,  
iz lyk my cas, rekning æch month  
a yer, within which sum,  
Ten yeeres studie and  
charge.
19. Many a pinching, pang I had,  
and grep, vntoo the reinz,  
which I bewreyd, too such, az I,  
thowht, would az, that my painz.
20. I must confes, som frends I found,  
that gau me som relef,  
with comfortabl spech, but yet,  
they æzd not, al my gref.  
The desolate neuer  
destitute wholie nor e'  
contra.
21. No gref iz græter, too the mynd,  
than when, the scorning train  
dooth gest, and gyb, at vertuz gifts,  
and such az doo tak pain:  
Scorning is a scourging.
22. Ye, for their good, that dezeru not,  
too hau, so good a thing:  
them-selus not abl, too doo lyk,  
their mynd, not so bending.  
Un-gratefulness is  
greeuous.
23. If tærz should fal-down, from myn yiz,  
it wær not, of chylidish mynd,  
sith, nærer steps, of thre scor yerz,  
than fifty, my fet fynd:
24. Nor yet, for faintnes, of corag,  
Sith, wiling mynd me lædd,

- twyc, intoo foren foz contry,  
vnder the ensyn spredd,
25. Seruing twoo knihts, riht-worship-ful,  
both soldyors of renown,  
riht-skil-ful in, warly affairz,  
too seru in feld, or town:  
Soldior vnder Sir Rich.  
Wingfeeld in Queene  
Maries time.
26. With whoom I vzd such diligenc,  
that they putt trust in me,  
mor than in som, of elder yerz,  
and hiher of degre:  
Under Sir Ad. Poinings  
at new Hauen.
27. I serud also, in garizon,  
with capten Turnor too,  
too get knowledg, in martial fæts,  
the muster-books can shew:  
Under capten Turnor  
in garison.
28. In al which tymz I studied then,  
ye sinc, az earnestly,  
the soldyorz art, az Grammar-rul,  
and could say: now for me:  
A student in martiall  
affaires.
29. If credit wær geun vntoo me:  
a tool in stor-hows hydd,  
may seru az wel az other doo,  
when ther iz tym and ned.  
Store is no sore.
30. When tym and leizur gau me læu,  
or frend did it reqyr,  
I did deliht in hawk or hound,  
mor at my frends dezyr,  
Haukes and hounds a  
delight in leisure.
31. Than al-toogether for plæzur:  
in tilag had I skil,  
the yong too bred, the old too fed,  
with other things not il.  
In husbandry not  
vnskilfull.
32. My mynd waz bent in al my lyf,  
too wish my contryz wæl,  
long tym studying the lawz of it,  
that ciuilly doo dæl,  
A student in law.
33. Until I saw throwh colored riht,  
good conscienc bær smal sway,  
and ræzn ranged not in rank,  
az I had known the day.

34. Thus dæling with men diuers waiz,  
seing the cours go-wry,  
I thowht it could, not bil thowht-of,  
if som mæn I did try,  
Yeers, studie and  
experience.
35. For spedi lærning: that the smal  
in yerz, but in degre,  
græter, miht with mor æz attain,  
the best path-way too se:  
The end of his trauell  
now.
36. Whoozs nedz not such, nor corag bas,  
too study, al, for gain,  
but too mezur, both riht and wrong,  
a trauel worth their pain.
37. A Twin this volum iz, that hath  
a felow of mor fam,  
whoo shal in swadling cloths ly stil,  
vntil it tak hiz nam,  
This volume a petie-one  
in respect, &c.
38. From hir most-sacred hands that sitz,  
in royal princly sæt,  
and may commaund, both hih and low,  
the smal, the mæn, and græt.  
The princes stroke is of,  
most force.
39. And that the lærned, now would shew,  
I crau among the rest,  
how many alon, for hiz contry,  
hath browht the lyk too-pas:  
Set downe who, &  
how.
40. Both for the perfect picturing,  
of spech, and Grammar too:  
not læuing-out old letter, nor  
bringing new shaps for mo:
41. Nor altering the senc of words,  
nor of sentenc the phras,  
but that æch volum, tym too com,  
may be rædd az it waz:
42. And by my trauel English tryd,  
a perfect ruled tung,  
conferabl in Grammar-art,  
with any ruled long.  
A credit for English.
43. But if I er in my conceit,  
or by words' geu offenc,  
Crauing conference and  
pardon.

- wryt me the first, pardn the last,  
and with me doo dispenc:
44. For az in throwz, the wo-man-kynd  
iz tucht, in hard trauel,  
when lyf with deth, for maistri striuz,  
whær-by she can not tel,  
Extreame pains bring  
forgetfulnes.
45. Whoom she offendth: eu'n-so my cas,  
too hirz may be compard,  
that trauel in this weihti work,  
whær-in, if I hau erd,  
The mirrors end.
46. If lyf doo last, I wil it mend,  
and think no sham at-al,  
too be reformd (for man may er)  
elc bæst-lyk doo me cal.  
Error in man without  
shame, brute as a beast  
deserueth blame.
47. The soldyor in a hold, besegd,  
with famin sor-opprest,  
iz driun with forc, too mak hiz way,  
not pyning lyk a bæst.  
Extremitie trieth  
courage.
48. Refuzing not imparlanc with  
hiz enemy too hau,  
az hiz credit, and contryz welth,  
he may with onor sau.  
Conference; yea with  
any.
49. Az war iz an extremity,  
that wrongs forc dooth procur:  
so pæc (with onor) iz preferd,  
befor warly plæzur.  
Iniuries cause war:  
peace prefer.
50. Your good acceptanc of thæz painz,  
wil cauz me too set hand,  
too perfecting a Dictionary,  
the third strength of this band:  
Conclusion with good  
will, to farder good  
still.
51. If any good man wil proced,  
thær-in too tak som pain,  
and that good luk wil stretch too qit,  
the sam good wil ※ agein.

## Finis

Bullokar의 *Bref Grammar for English* 序詞에는 欄外註가 붙어있으며, 본 序詞내용의 짧은 要約을 제시하여 주므로, 우리의 理解를 도와준다. 一連의 序詞에는 四詩行으로 構成 되어 있고 脚韻이 a, b, c, d의 각행에서 b行과 d行에서 맞는다. 다만 第39連의 rest와 pas는



例外인 듯하다. 第1連의 thær—ner, 8連의 chyld—feld, 11連의 also—too, 16連의 God—bad, 18連의 com—sum, 24連의 lædd—spredd, 28連의 earnestly—me, 29連의 hydd—ned, 40連의 too—mo, 41連의 phras—waz, 42連의 tung—long, 45連의 compard—erd, 47連의 opprest—bæst, 49連의 procur—plæzur 등은 近似韻이라 할 수 있겠다.

序詞에는 道德的 忠告나 Bullokar 自身の 自叙傳的 사항도 들어있는 외에, 英語나 英文典 및 英語辭典 편찬에 관한 그의 意見이 진술되어 있으므로 Bullokar의 文法觀을 파악하는데 必要하다. 序詞는 近代初期 英語로 쓰여져 있고 따라서 이를 정확히 판독하는 일이 중요하다고 믿는다. 이 韻文 序詞의 現代英語에의 綴字轉寫는 Ivan. Poldauf: *On the History of Some Problems of English Grammar before 1800*에 記載되고 있는 것으로 아는데, 筆者는 上記文獻을 入手하지 못하여 參照하지 못했음을 밝혀둔다.

韻文序詞를 통해서 우선 Bullokar의 經歷을 파악할 수 있을 듯하다. 그의 生年月日是 1530 年경으로 추정되는데 그 까닭은 序詞 第23連에선 sith, nærer steps, of thré score yertz than fifty, my fet fynd인 詩句를 보게되는 바, 그가 1586년에 50代後半인 점에서 알 수 있다. E.J. Dobson은 (1968<sup>2</sup>: 94)에서 다음과 같이 Bullokar의 出身成分에 관해서 서술하고 있다.

In various documents he or his kinsmen are described as 'gentleman' or 'esquire', but the details he himself gives of his career show that he was a man of no worldly distinction or wealth. He was of a Sussex family, the younger son of a younger son, and was born about 1530.

Bullokar의 경력을 살펴보면 1550년 경에 英語교육에 종사하고 있었는데 당시 영어 Alphabet의 文字와 그 音價의 표시연관성이 教師사이에서 論爭거리였고 學習者에는 부담스러운 집임을 痛感한 듯하다. 序詞 第25連과 그 欄外註의 내용에서 그가 Mary—世女王 治世期(1553~58)에 Richard. Wingfield 卿 밑에서 또한 1562年 9월부터 1563年 7월까지의 영국군 점령하에 있던 佛國 Le Havre에서 Adrian Poyning卿 휘하軍隊에서 外地駐屯 근무를 했음을 알게 되고, 자기보다 연령이 많고 地位도 높던 사람들 보다 이런 將軍들에게 더 信任을 받았음을 第26連에서 말하고 있다. Turnor 大尉와 더불어 요새 수비대로 근무하면서 軍事知識 등을 상당히 배웠다고 第27連에서 서술하였다. 28連의 내용에는 文法の 規則뿐만 아니라 軍事學을 열심히 익혔음을 밝히고 30連에선 時間의 여유가 있을 때 매나 짐승사냥에 시간을 보냈고 農事일에도 재간을 발휘하였고 法律공부도 했지만, 쉬운 일이 아니었음을 第33 및 34連에서 말하고 있다. *Dictionary of National Biography*에 의하면 이런 저런 世俗의 여러 職業을 遍歷한 후 1573년에 다시 영어교사직에 되돌아왔고, 教師間에 오랫동안 행하여졌던 論爭과 學習者間의 영어에 대한 혐오감이 舊態依然함을 깨닫고, 당분간 公私의 일을 제쳐놓고 이 문제를 해결하려 나서기를 決心하였다. Bullokar의 韻文序詞 第40連 및 41連을 보면 그의 正字論의 論旨를 읽을 수 있다. Speech란 orthography을 두고 한 말이고 'the perfect picturing of spech'란 文字로 당시 音價를 정확히 標記하는 것을 뜻하며 Bullokar는 그의 先輩들인 Sir John Cheke, Sir Thomas Smith 및 John Hart 등이 考案한 新文字에도 반대하며, 또한 이제까지 사용되어 온 文字들을 함부로 除去하는 것도 반대하였다. 第41連에서 알 수 있듯이 Bullokar는 表音主義者이며 「장차 어떤 책도 쓰여졌던 대로 읽을 수 있도록」 正字法論을 폈다. 즉 새로운 文字를 만들거나, 이제까지 사용된 것을 변경치 않고서, 各文字가 그 音價를 정확히 表示할 수 있는 方便으로 發音異同符號(period, cedilla,

apostrophe, comma, acute accent 및 grave accent marks, 꺾쇠표시 등)을 文字에 첨가使用하기로 했다. 그의 이런 方式은 너무 복잡하여 世人들의 支持를 전혀 받지못하여 그 意慾은 可賞할만 했으나 實際 使用에는 아주 不便하기 이룰데 없어서 결국 失敗하고 말았다.

L.M. Myers는 (1966 : 177f)에서 다음과 같이 그 見解를 밝히고 있다.

William Bullokar, objecting to the arbitrary new symbols, took only the familiar letters as his base: but he showed variations in sound with such a bewildering collection of accents, apostrophes, and what he called "hooks and strikes" that his material is extremely hard to read even after careful study. It is too bad, however, that we could not have adopted his Rule 17, which might be called the philosopher's stone of orthography. It is given here without the diacritical markings:

And this stryk ( , ) is excepcion general

Too spel·wordz trully when thæz rulz fail al.

I haven't the faintest idea how this result was to be obtained.

E.J. Dobson은 (1968<sup>2</sup> : 117)에서 Bullokar의 正字法을 結論적으로 'Of all the spelling reformers Bullokar probably worked the hardest and made the most sacrifices; but his system was one of the least worthy of general adoption.' 이라고 正鵠을 뚫은 논평을 제시하고 있다.

Bullokar는 文法書를 저술하는 과정을 女人의 임신과 출산에 비유하고 그 과업이 몹시 어렵다는 점을 序詞 第17 및 18連에서 밝히고 있다. 第18連에서 'rekning æch month a yer'로 미뤄 판단하여 文法書 저술에 10년간 세월을 소모했음을 말하여 준다. 몇몇 친구의 위안을 받았지만은 그동안 온갖 괴로움과 쓰라림을 겪었음을 第19 및 20連에서 실감있게 묘사한다. Bullokar에게 가장 가슴아팠던 슬픔은 자기 조국을 위한 이런 獻身的 노력에 一連의 사람들이 조롱하고 비웃는 현상이었으며, 이는 마땅히 하늘의 천벌을 받을 만한 저속한 짓이라고 第21連에서 밝히고 있다.

第37 및 38連은 *Bref Grammar*에 관련된 긴요한 사언이 들어있어, 편의상 다시 記載하기로 한다.

37. A Twin this volum iz, that hath  
a fellow of mor fam,  
whoo shal in swadling cloths ly stil,  
vntil it tak hiz nam,

38. From hir most-sacred hands that sitz,  
in royal princly sæt,  
and may commaund, both hih and low,  
the smal, the mæn, and græt.

A Twin this volume iz란 句節은 Bullokar가 *Bref Grammar*의 副題 및 *Pamphlet for Grammar*의 副題에서 언급한 바가 있는 *the Grammar at-larg*(文法詳論)와 관련지어 생각하게 된다.<sup>8)</sup> Bullokar의 *Grammar at-larg*는 *Bref Grammar*가 1586년에 出版될 때까지 비록

8) William Bullokarz *Pamphlet for Grammar*의 副題는 다음과 같이 記載되어 있다.

집필은 完了되었으나 상당한 出版費用 등으로 因해서 出版이 실천되지 못했던 것 같다. 舊教徒인 그가 英國國教會派의 代表者인 Elizabeth 一世 女王에게 出版의 원조를 청하였으나 아마 거절당한 것 같다. 그는 *Grammar at-large*를 갖난 애로 비유하였는데 「王座에 앉아서 上下貴賤을 두루 統治하시는 女王의 거룩한 손에서 이름을 받을 때까지 產衣에 말려있을 것이다」란 표현으로 봐서, *Grammar at-large*란 막연한 標題로 한 것도 女王에서 命名을 받기 원했기 때문일 것이다. E.J. Dobson의 (1968<sup>2</sup>: 96)에서의 서술을 引用하겠으니, 참고가 되리라 믿는다.

In the verses to the reader in the *Bref Grammar* he says it has a twin, a fellow of more fame, 'who shall in swaddling clothes lie still' until it takes its name 'from her most sacred hands that sits in royal princely seat'. If he was a Catholic, the phrase must have cost a pang; but Elizabeth obviously did not respond, and it seems certain that the *Grammar at Large* was never published. A manuscript note in his script, obviously by Bullokar himself, in the Bodleian copy of the *Bref Grammar* says that it is 'the first [g]ramar for English that ever waz: [e]xcept my gramar at larg' (p. 68); but this means only that the *Grammar at Large* was already written, not that it had been published.

第39連에는 혼자의 힘으로 그의 *Bref Grammar*와 비슷한 文法書를 「祖國을 위해서」 저술한 사람이 많이 있느냐고 되묻는 句節이 있는데 이는 자기 저서가 최초의 英文法書임을 은근히 자랑하면서도 나라를 위한 일임을 내세운다.

第42連은 英語의 規則化에 대한 그의 강한 집념을 表示하고 있다. 英語가 文法으로 支配되는 完全한 언어('perfect ruled tung')이며 오래전부터 文法化되어 있는 어떤 언어(가령 라틴어나 희랍어를 위시한 伊語나 佛語등)과 비교해도 손색이 없다고 주장한다. 英語의 풍부한 表現能力보다는 文法으로 規則化할 수 있음을 내세운다. 이는 바꿔말하면 과거의 英語에는 文法이 適用되지 않았음을 의미하며, 그의 이 著作은 英語에게 文法規則性を 부여하여, 언어로서의 地位를 높인 데 기여한다고 自負하였다. 그의 文法書로써 愛國心과 母國語의 關係가 새롭게 연관되어 졌다고 할 수 있다. 아울러 Bullokar의 *Bref Grammar*의 syntax부분의 하나인 'a bref recapitulation' 안의 다음 句節을 고찰하면 그의 見解를 感知할 수 있다.

our english words... ar comunly but of on sillabl, yet capabl of any thing, that any other langag may bær or vtter... thowh (hither-too) utterly defaced of the credit du vntoo it, for lak of tru ortography and Grammar, now performed too the græt credit and perpetual stey of the best vc of the sam spech for-euer, a perfect dictionary being mad a rer-ward her-vntoo.

그가 欄外註에서 「Defaced for lak of true ortography and Grammar」로 補充說明한 사실은 正字法을 다룬 *Booke at Large*와 文法인 *Bref Grammar*를 저작함으로써 이제까지 完全히 그 면목을 잃고 있던 英語에게 그 면목을 되찾게 하고 그 最善의 用法을 영구히 固定化할 수 있다고<sup>9)</sup> 믿었다.

Or rather too be saied hiz Abbreuiation of hiz Grammar for English, extracted out-of hiz Grammar at-larg...

9) 初期 近代英語시기에서는 言語의 不斷한 變化를 몹시 싫어하고 規則으로 固定化됨을 가장 理想的 狀態로 간주한 점에 유념하기 바란다.

序詞 第43連과 46連에서 Bullokar는 自己文法書의 缺點을 찾으면 그 잘못을 먼저 알려주고 마지막에 용서를 빌다는 대목('wryt me the first, pardn the last')은 學的업적에 대단치 않다고 스스로 自認하는 겸양의 성품의 인간임을 말해준다. 자기 生이 계속되는 限, 文法書를 수정하는데 人색치않고, 過誤를 바로잡는 일이 전혀 수치스럽게 느끼지 않고, 어느누구와도 意見을 교환하겠다는 점 등은 그의 學者的 良心을 대변해 준다.

第50連에선 英語의 辭書를 만들겠다는 意圖가 明確히 표시되어 있다. 이 文法書가 世人들에게 好評을 받으면 辭典을 完成하는데 注力하겠다는 것이다. 그런데 그의 辭典편찬에 관한 계획은 後日에도 밝혀지지 않았고 다만 1616년에 *An English Expositor*를 刊行한 John Bullokar가 그의 아들인 接에 유의할 必要는 있겠다. 그는 英語의 規則化를 이루어서, 즉 正字法, 文法書 및 辭書를 完備함으로써 어느나라 언어에도 손색이 없는 品위를 英語에 부여하려고 했다. 앞서 引用한 바가 있는 그의 *A short Introduction*(1580)의 序文중 '...By the helpe whereof a ruled Grammar for Inglish is made (not yet in print): to the great helpe of a perfite Dictionarie in time to come, and alreadie purposed... with great credit for Inglish speech among all other strange nations....'을 읽게 되는데 그의 英語辭典 편찬에 對한 意欲이 있음을 알게 된다.

당시의 識者層들이 英語辭書의 早速한 出現을 얼마나 苦待하였는지 Richard Mulcaster가 1582년에 서술한 內容을 W.F. Bolton가 (1982: 241)에 수록하고 있다.

It were a thing verie praiseworthy... if som one well learned and as laborious a man, wold gather all the words which we vse in our English tung, whether naturall [native] or incorporate [borrowed], out of all professions, as well learned as not, into one dictionarie, and besides the right writing [orthography, spelling]... wold open vnto us therein, both their naturall force [true meaning], and their proper vse....

Mulcaster가 辭書편찬에 있어 發音部門에는 아무런 言及이 없는데 이점만 빼놓으면 Mulcaster가 主唱한 件은 상당히 現代의 安幕의 辭典이었음을 말하여 준다.

이상으로 *Bref Grammar*의 韻文序詞에서 Bullokar의 英語觀을 대충 살펴보았다. 이외에 副題를 살펴봄으로써 그의 英文法의 見解를 究明하겠다. *Bref Grammar*의 제 2部門은 形態論에 해당되는데 그 序頭에 아래와 같은 副題가 있다. W. Bullokarz abbreviation of hiz Grammar for english extracted out-of hiz Grammar at-larg, for the spedi parcing of english spech, and æzier coming too the knowledg of Grammar for other langages.에서 그가 빨리 ('spedi')와 더 쉽게 ('æzier')라고 표현한 것은 注目을 要한다. 또한 1580年 刊行의 *Booke at Large*의 序文에도 '...the same Author hath also framed a ruled Grammar, to be imprinted heereafter... not only to come to easie, speedie, and perfect vse of our owne language, but also to their easie, speedie, and readie entrance into the secretes of other languages, and easie and speedie pathway to all Straungers, to vse our Language,...'의 서술을 보게 된다. (이탤릭체는 필자가 편의상 한 것임.) Bullokar가 'æzie', 'spedi' 또는 'readie'를 여러번 내세워 強調하는 것은 語學에서의 easier-speedier motif가 作用한 것이고 이는 Bullokar가 모범으로 삼은 Lily-Colet의 文典과 佛蘭西의 Ramus 및 그 學派의 영향인데 이 문제는 따로 급한 證의 件으로 後日을 기약하기로 한다. 다만 지적하고자 하는 점은 英國의 淸教

徒들의 教育觀이나 語學學習에 대한 태도를 형성하는 데 功利主義, easier-speedier motif가 크게 영향을 미쳤고 이런 경향은 宗教改革者에 강했다는 점이다.

## 4

이제는 *Bref Grammar for English*에 관한 批判을 할 차례가 되었다. Bullokar의 版本에 관해서는 Max Plessow가 1906년에 刊行한 것이 標準的인 版本으로 인정되어왔다. 그리하여 이 版本을 토대로 한 R.F. Jones는 (1953 : 153f footnote)에서 *Bref Grammar for English*를 다음과 같이 서술하고 있다.

*Bref Grammar of English*, 1586. This is a serious English grammar written throughout in his orthography. Its second title, "W. Bullokarz abbreviation of his Grammar for english extracted out of his Grammar at larg,..." indicates that the published work was only part of a more extended treatise. His *Pamphlet for Grammar*, 1586, is a slight work of four or five pages devoted to an explanation of his orthography.

여기서 지적하고자 하는 사실은 1586年出版의 *Pamphlet for Grammar*는 正字法의 설명을 주로 한 不過 4.5페이지의 貧弱한 저술이라고 평한 점이다.

Max Plessow 版本과 이를 複刻한 南雲堂 版本역시 이를 뒷받침하고 있다. 그런데 Charles Barber의 (1976 : 112)에는 다음과 같은 서술을 읽게 된다.

In the late 16th century William Bullokar wrote a grammar of English. This was part of a larger project, described on title-page of his *Short Introduction or Guiding* (1580). The plan was to regulate English by means of three works: a work on spelling reform, a grammar, and a dictionary... These works would contribute to 'the perfite staie' of the language, by which Bullokar presumably means that change would be arrested. Nothing more is known of the project for a dictionary... The English grammar has not survived, but in 1586 Bullokar published *Pamphlet of Grammar*, which he said was an abbreviation of it; this is a small quarto of about 80 pages, and is heavily dependent on the Latin grammar of William Lily.

Barber의 *Pamphlet for Grammar*에 관한 바로 이 인용의 마지막 句節과 Jones의 引用句節의 내용이 전혀 다르다는 점에 유의해야겠다. *Pamphlet for Grammar*를 두고 Jones는 不過 4내지 5페이지의 分量의 正字法論에 관한 著述이란 說과 Barber는 약 80페이지 分量의 著述이라는 說을 내세워 서로 상충되어 있다. 그 原因은 어디에서 연유되는가 하는 疑問이 생긴다. Charles Barber의 見解는 Bullokar의 *Bref Grammar for English*의 原 title-page에 있는 題目은 *Pamphlet for Grammar*이고 *Bref Grammar for English*란 이 文法小論의 欄外表示 題目(running title)이라는 영국 Leeds大學의 R.C. Alston의 說에 근거를 두고 있는 것이다. 이 說이 正說로 판명되면 본 論文에서 이제까지 취급한 *Bref Grammar for English* (1586)은 *Pamphlet for Grammar* (1586)로 改稱해야 할 처지에 몰리게 된다. 좀 긴 느낌을 주지마는 論旨에 중요한 역할을 하므로 *Pamphlet for Grammar*의 副題를 全文 引用하겠다.

William Bullokarz Pamphlet for Grammar; Or rather too be saied hiz Abbreviation of his Grammar for English, extracted out-of hiz Grammar at-larg. This being sufficient for the speedi

lærning how too parc. English spech for the perfecter wryting thær-of, and vzing of the best phrases thær-in, and the æzier entranc intoo the secrets of Grammar for other langages, and the spedier vnderstanding of other langages ruled or not ruled by Grammar: very-profitabl for the English nation that dezyreth too lærn any strang langag: and very-aid-ful too the strangor too lærn english perfectly and spedily: for that English hath short rul (thær-for soon lærned) yet hauing sufficient rulz thær-in too mak the way much æzier for the lærning of any other langag vnknown befor too the lærnor. He hath also cauzed too be im-print with tru ortography and Grammar-nots other books sufficient for the exerciz and vc of this Grammar. Geu God the praiz, that tæcheth al-waiz When truth tryeth, erroor flieth. Im-printed at London by Edmund Ballifant. 1586.

이 引用句節과 앞서 引用한 *Bref Grammar for English*의 第2部門의 Accidence의 序頭에 記載된 副題와 비교하면 同一내지 類似한 語句를 도처에서 찾아보게 된다. 同一한 著述임을 방불하게 하는 感을 주는 것이다. 또 집필은 완료했으나 未刊의 野心作이 *Grammar at Large*라는 감정적 書名임을 고려하고, Bullokar가 쌍둥이라고 간주한 *Grammar at Large*의 축소판 文法書가 전통적으로 *Bref Grammar for English*로 호칭되어왔으나, 未刊書의 명칭이 'NP×prep×NP'型인 書名구조로 봐서도 명칭역시 쌍둥이처럼, 'adj×NP×prep×NP'型인 *Bref Grammar for English* 보다 *Pamphlet for Grammar*쪽이 타당하다고 믿는다.

E.J. Dobson은 *English Pronunciation 1500~1700*의 初版(1975)에서 Oxford 大學校의 Bodleian 도서관 소장인 이 *Bref Grammar for English*의 版本의 끝부분에 *Pamphlet for Grammar*(1586)가 붙어있는데 이는 아마 *Bref Grammar for English*의 廣告인 듯 하다고 서술하였다. Dobson의 이 見解는 Bodleian 版本에 Bullokar가 써 넣었던 'the first [g]ramar for English that ever waz: [e]xcept my gramar at larg' (p. 68)란 表現이 고스란이 *Pamphlet for Grammar*에서 눈에 띄기 때문이란 理由에서이다. 그러나 1966년에 刊行된 B. Danielsson and R.C. Alston의 *The Works of William Bullokar*, vol. 1에서 異說이 提唱되었다. Bodleian 도서관 版本은 잘못 製本되어(misbound), Dobson이 *Bref Grammar*의 廣告로 간주되었던 部分이 사실은 이 책의 title-page에 해당되고, 'Bref Grammar'는 各페이지의 欄外 表示題目(running title)이라는 주장이고 Oxford의 Christ Church College에는 그것이 完全한 形態로 남아있는 Christ Church 版本이 있다는 주장이다. E.J. Dobson은(1968<sup>2</sup>: 96)에서 다음과 같은 서술을 하고 있다.

Presumably in its [*Grammar at Large's*] place, he [Bullokar] published in 1586 his *Pamphlet for Grammar: or...Abbreviation of hiz Grammar for english extracted out-of hiz Grammar at-large*, known from its running title as *the Bref Grammar*.

또한 the Bodleian copy of the *Bref Grammar*를 두고 Dobson은 (1968<sup>2</sup>: 96, footnote 1)에서 title-page wrongly bound at end로 修正된 見解를 적어서 Danielsson과 Alston說을 支持함을 明白히 하였다. 그러나 Dobson은 (1968<sup>2</sup>: V)에서 '...But for technical reasons it has seldom been possible to attempt major revision, even in cases in which it now seems to me that my original view may require reconsideration.'라고 기술한 점에서 Dobson (1968<sup>2</sup>: 96)의 본문서술을 新說에 맞춰서 改筆하지는 못한 것 같다. 이로써 1906년의 Max Plessow版本을 토대로 한 Jones說과 1966년의 Danielsson-Alston 版本을 근거로 삼는 Barber

說의 差異의 이유를 알게 될 것이다. 따라서 *Bref Grammar for English*(1586) 대신 *Pamphlet for Grammar*로 改稱해야하겠으나 關係上 *Bref Grammar*의 名稱으로 通用되고 있는 實情인바, 앞으로는 이를 是正해야 할 것이다. *Pamphlet for Grammar*의 副題를 살펴보면 Bullokar는 人文主義者적 立場에 서 있음이 분명하다. 母國語를 通達함으로써 라틴어등의 外國語習得을 보다 쉽게, 보다 빨리 할 수 있다는 主張이다. Bullokar의 생각은 英文法の 完璧한 知識을 具備한 후에야 라틴어등의 外國語의 학습이 시작해야한다는 것이다. Bullokar의 이 見解는 當時의 一般人들의 主張보다 앞을 내다보는 先驅者적 見解이었다.<sup>10)</sup> Bullokar는 그의 文法書를 外國語 및 外國語文法 學習에의 入門구실을 한다고 간주하였다. *Pamphlet for Grammar* 副題에서 the æzier entranc intoo the secrets of Grammar for other langages, and the spedier vnderstanding of other langages ruled or not ruled by Grammar...의 句節이나, '...for that English hath short rul (thær-for soon lærned) yet hauing sufficient rulz thær-in too mak the way much æzier for the lærning of any other langag vnknown befor too the lærnor'의 句節이 그의 主張을 대변한다. 이 처럼 母國語에 대한 새로운 態度가 나타나서, 먼저 母國語의 文法을 배우고 나서, 그 既得의 文法知識을 活用하면 外國語의 文法을 훨씬 容易하고 早速히 學習할 수 있다는 主張이 擡頭하였다. 이런 態度는 궁극적으로는 土着語가 라틴어등의 古典語에 대하여 同一한 價値를 가지며, 또한 同一한 權利를 가진다는 確信을 품게 하는데 크게 寄與하였다.

전통적 名稱으로 부르던 *Bref Grammar for English*의 實際內容을 密度있게 검토하고 批判하는데는 많은 紙面을 要하기 때문에 이를 後日에 기약하기로 한다. 內容중 영문법의 體系로는 도저히 理解되지 못한 부분중 하나를 提示하고자 한다. 動詞 第一類 變化(Verbs of the first Conjugation)의 不定詞法(Infinitive mood)의 屈折活用을 아래와 같이 Text XXIX에 表示하였다.

Infinitiv-mood	
(Present. doubtful future tenc')	too lou (=to love)
(Preter tenc')	too loued (=to loved)
(Preter-perfect)	too hau loued (=to have loved)
(Preter-pluperfect-tenc')	too had loued (=to had loved)
(Futur-perfect)	too lou her-after (=to love hereafter)

위의 變化表에서 to가 loved 및 had 등의 過去形의 앞에 位置하는 規則을 보게 되는데 이는 英語의 語法上 있을 수 없는 것으로 라틴어등의 古典文法の 틀에 억지로 때려맞추려는 의도때문에 생긴 畸形이다.

Bullokar의 英文法の 序詞 및 副題와 實際內容을 살펴보면 前者의 理想的 見解와 後者의 고루한 內容간의 괴리가 심하다. 이는 비단 Bullokar에만 限定된 것이 아니고, 初期近代英文法の 著述家에 모두 해당되는 사실이다. 序詞는 母國語意識, 愛國心등의 발휘하에 집필한 것으로 매우 新鮮한 感을 주지마는 정작 英文典의 알맹이인 內容은 中世의 文法體系를

10) Cf. A.C. Partridge (1969 : 174) Bullokar was unique among contemporaries in claiming that English should provide the basis of an Englishman's education, being the only proper medium in which a scholar could formulate his thoughts for the benefit of future generation.

답습하고 있다. 英語도 「文法」의 테두리에 맞출 수 있는 훌륭한 言語임을 證明하려고 可能한 限 라틴어文法에 적합시켜보려고 시도하였다. 文法이라면 學問語로써 권위가 있는 라틴어만의 獨特한 屬性과 資質을 갖춘 것으로 인식되어 오던 터에 라틴어文法에서 使用되는 專門術語로 英語를 文法的으로 分析하여 規則을 세울 수 있음을 알고서 英語가 라틴어와 同一한 屬性과 資質을 가졌음을 恊속스럽게 여겼다. 그러나 실제 소산인 Bullokar의 英文法은 당시 널리 사용되어오던 Lily-Colet의 라틴어 文法을 바탕삼아 영어를 라틴어 문법방식대로 맞추려는 시도에 不過하였다.

Bullokar는 자기 文法書가 완벽한 것이 아님을 自認했으며(序詞 43連) 그가 전문적 영문법 연구가로서의 훈련을 거의 쌓지 못했음을 序詞 24連과 34連 사이에서 진술했다. 오로지 애국심과 영어에 대한 愛着心으로 여러 어려움을 무릅쓰고 文法書를 최초로 영어로 저술하는데 自負心을 가졌던 것 같다.

끝으로 Bullokar의 英文典에 관한 E. Vorlat(1975: 12)의 다음 評價를 참조하기 바란다.

It is a rather poor grammar, awkwardly composed, with repetitions and omissions and many inaccuracies. However, it should be borne in mind that, in England, this is the first step toward grammar writing and that Bullokar had no other example but a far from ideal Latin work.

결론적으로 말하면 Bullokar의 英文典은 後世의 英文法家에 커다란 影響은 주지 못했다. 그러나 영어로써 저술한 최초의 英文典인 價値는 영구히 지속될 것이다.

#### 참 고 문 헌

- Barber, C. (1976) *Early Modern English*, Andre Deutsch, London.
- Bolton, W.F. (1982) *A Living Language, The History and Structure of English*, Random House, New York.
- Bourcier, G. (1981) *An Introduction to the English Language*, English adaptation by Cecil Clark, Stanley Thornes Ltd., Cheltenham.
- Dobson, E.J. (1968<sup>2</sup>) *English Pronunciation 1500~1700*, Clarendon Press, Oxford.
- Jones, R.F. (1953) *The Triumph of the English Language*, Stanford Univ. Press, Stanford, California.
- Kemp, J.A. (1972) *John Wallis's Grammar of the English Language*, Longman, London.
- McKnight, G.H. (1956) *Modern English in the Making*, Appleton, New York.
- Moore, J.L. (1910) *Tudor-Stuart Views on the Growth Status and Destiny of the English Language*, Halle, Max Niemeyer.
- Myers, L.M. (1966) *The Roots of Modern English*, Little, Brown and Co., Boston.
- Otsuka, T. (ed.) (1982<sup>2</sup>) *William Bullokar: Booke at Large, Bref Grammar and Pamphlet for Grammar*, Nan'Un-Do, Tokyo.
- Partridge, A.C. (1969) *Tudor to Augustan English*, Andre Deutsch, London.
- Quirk, R. (1968<sup>2</sup>) *The Use of English*, Longman, London.
- Vorlat, E. (1975) *The Development of English Grammatical Theory 1586~1737*, Leven Univ. Press, Leuven.
- 渡部昇一(1967<sup>2</sup>) 英文法史, 大修館書店, 東京.
- 渡部昇一(1975) 英語學史, 大修館書店, 東京.